



普式庚詩遙

戀歌

曹辛編



趙景深詩集

II

歌 意

趙景深

上海出版

1942



FUDAN

0520000557516 复旦图书馆

● 次 目「歐 德」●

我為孤獨的自由地種者	德 魯 譯	一
紀念碑	黃 源 譯	二
自由林	林 譯	三
致西伯利亞	孫 用 譯	四
亞利昂	一 菲 譯	五
海 樹	艾 昂 南 譯	六
鄉村	李 譯	七
先知	孫 用 譯	八
因徒	戴 克 譯	九
獻給查達愛夫人	任 鈞 譯	十
給普斯底	謝 鳳 譯	十一

爲尋遠處的故園底岸邊…………… 謝復廉譯…………… 四二

抒情詩一首 更 尼譯…………… 四三

戀歌 愛 曹譯…………… 四七

夜 爲 李文望譯…………… 四九

我愛爾維娜 愛 曹譯…………… 五〇

再會吧，熱情的賴林樹 林 精譯…………… 五五

冬天的道路 陳永福譯…………… 五五

冬夜 伯 石譯…………… 五八

給懷魯 昂譯…………… 六三

詩草 本 子譯…………… 六五

詩人 曹英遠譯…………… 六九

悲歌 羅何勿譯		七
秋天 孫用譯		七
魔力的奧列格爾 紫秋譯		九
哥薩克 孟十還譯		九
士丁卡·拉辛之歌 林林譯		九
牧師及其工役巴而達的故事 袁夫譯		二
金鷄的故事 孟十還譯		二八
普式庚，俄羅斯詩歌的太陽		一

●「戀歌」目次●

我是孤獨的自由播種者

我是孤獨的自由播種者，

從清朝到深夜，

用清潔不污的手，

挽着帶有破裂的馬勒，

很快地跑着播種

但是我只是空費時間，

思想與勞力。……

和平的民衆啊！吃草已就夠了！

你們爲什麼要爭取自由？

自由是不能不要割斷拋棄

如果你有一點自由的影子，

你底子孫賊，代代受鞭笞與羈絆。

——
魏晉詩

紀念碑

我爲自己像了一個非手作成的紀念像，

向它那裏去的路上，

草被大衆踏得不再生長。

它那抬起的自由的面頰，

直高過亞歷山大城裏的建築。

不，我將不全都地死去，

我底靈魂親近的七絃琴裏，

我底身體將要復活，它將從腐爛裏逃離。

我將被月亮照見的世界所讚美，

雖則這裏僅有一個詩人生存着。

關於我底傳言遍佈在俄羅斯的大地上，

這大地上的民衆也都在向我招呼，

無論是可驕傲的斯拉夫、芬蘭，

或是那與草原爲友的蒙古。

我將長久被大衆所愛戴，

總用那七絛琴呼喚了善良的情愛，

我給這殘忍的世紀帶出了自由，

還用良善的心向墮下的人招手。

黃金時代

——黃源譯

自由

柔弱的愛和美的女神啊，
去吧，給我逝去吧！

像雷神勇猛的自由歌手啊，
你在那兒呢？

來呵，扯掉我們底花冠，

毀掉這甘美的豎琴——

我將在世界

歌頌自由，斥退××底罪愆。

在神聖的災難當中，

你獻了幾歌的頌歌。

將高尚的高爾人（註一）可敬的遺物

獻示給我。

淫蕩的運命之子——世間底暴君們哈，

最好是顛倒着呵！

俯伏於地的奴隸們哈，

拿出勇氣站起來吧！

啊！無論誰何方！

到處——是鞭，是劍，

是充滿污辱的法律的鎖條，

是爲壓制而哭泣的弱者底淚點……

到處——是不正的權力，

在偏見的黑暗中跳梁，
天才歸於地，
尤覺凋萎了。

獨在民衆之上當王座空際
沒有籠罩着苦惱的雲彩。

在那邊，神聖的自由，

和強力的法律握手，

建築着堅固的城牆，

忠順市民之手握着的劍，

將民衆底腦袋，

一視同仁地砍齊。

假如出頭反抗他，

報復的劍就落下。

賄賂，嚇詞，

在那邊全不中用。

主權者喲！賦與你××與××的人，

是法律——不是自然的世界，

你站在民衆之上，

法律却站在你之上。

法律沉睡的地方，

市民和××能操縱法律的地方，

在那邊便有民衆的呼號！

繼承祖宗之後，

繼承祖宗之後，

在風暴裏卸位的

罪過的殉教者（註二）中！

我將叫你做證人。

在長縮的小孩們之前，

路易登上斷頭台，

被奪XX的路易，

已掛上逆賊血腥的斷頭橋了。

法律沉默着——民衆沉默着，

邪惡的斧鉞揮下……

又在掛上鎖鏈的高爾人們底頭上，

暴虐的XX的旗在鮮明地飄揚。

專制的聰慧的拿破崙，
我憎恨你，憎恨你底王位。

我用歡喜的眼睛，

看你底滅亡，看你的小孩們死盡。

人們在你底額角，

贖取民衆詛咒的烙印。

你是世界底恐怖，宇宙的恥辱，

你在地上侮辱神明。

隱晦的奈瓦河上

深夜的星四圍輝映，

在不知憂慮的人們

喜於安眠的時分，

沉思的詩人啊，

瞻望着酣睡於閨中

荒蕪頹廢的暴君的殘蹟，

瞻望着拋棄於忘却之淵的宮殿，

在那可怕的城牆的間處，

聽那可怖的歷史之神的聲音，

加里格拉最後之日

歷歷地在眼前浮映。

受着肩章，肩綬，

醉於憎恨和酒的刺客們，

偷偷地雍容竄進，

而內心都戰戰兢兢（註四）。

反叛的守護兵默然而過。

搭橋，無聲地親落。

爲金銀收買的內奸，

在黑暗中打開城門……

哦，是多麼可怕可恥的事！

衛兵們像野獸似地湧開，

揮下可恥的利劍，

打掉邪惡的王冠。

哦，××噯而今依然同樣

無論怎樣的刑罰，報復，

無論怎樣的牢獄禁錮，

一切都不屑守你了。